

To Live is Christ  
Steve Mickel  
June 16, 2024  
活著是基督  
斯蒂凡·米克爾  
2024年6月16日

**Greetings...** it's so good to be back with you... I'm thankful for Pastor Bo and Cliff – the way they've held such a significant assignment with grace and humility and a constantly learning and growing posture...

**問候.....**很高興能回到你們这里.....我感謝博牧師和克里夫——他們以優雅和謙卑的態度以及不斷學習和成長的姿態完成瞭如此重要的任務.....

**Happy Father's Day...** I've noticed something in many churches, that on Mother's Day we honor the mom's and on Father's Day we rebuke the Dad's... let's not do that – instead let's honor the Father's in the house and the way I want us to do that today is by reading a liturgy that Pastor Steve Mitchell wrote and then pray for our Dad's... **invite the Dad's to lift their hands as receiving a gift...**

父親節快樂.....我在許多教會注意到一些事情，在母親節我們尊敬母親，在父親節我們譴責父親.....我們不要這樣做——相反，讓我們在家裡尊重父親，以我希望我們尊重的方式今天要做的就是閱讀史蒂夫·米切爾牧師寫的禮拜儀式，然後為我們的父親祈禱.....**邀請父親舉起手來接受禮物.....**

## EVERY-MOMENT-HOLY-STYLE LITURGY:

每時每刻的聖潔禮儀：

**Many are the daily tasks a dad must do.**

許多的日常任務是父親必須做的。

**Meet us therefore in our labors as fathers, O Father of all  
With your provision that we might rest well with our families;  
With your favor that we might lay hold of our legacy;  
With your protection that we might escape the snares laid for us;  
And with Your Presence, that we may not lose our way.**

因此，在我們身為父親的勞動中與我們相遇，萬有之父啊  
有了您的安排，我們就可以和家人一起安息；  
有了您的支持，我們才能保留我們的遺產；  
有您的保護，我們才能逃脫為我們設置的陷阱；  
有您的存在，我們才不會迷失方向。

**Give us strength as we toil  
In the planning;  
And the traveling;  
And the building;  
And the coaching;  
Through endless demands and inevitable discouragement.**  
在我們辛勞的時候賜給我們力量  
在規劃中；  
還有旅行；  
還有建築物；  
還有教練；  
透過無止盡的要求和不可避免的沮喪。

**Grant us the wisdom of stewardship  
So that pursuing our daily bread  
Does not consume the whole of our lives.**  
賜給我們管理的智慧  
為了追求我們每日的麵包  
不會消耗我們的整個生命。

**High King of Heaven, the Servant of All,  
Be our inspiration and our ambition,  
Our healer and our guide  
Our faithfulness and our joy.**  
天上的至高王，萬有的僕人，  
成為我們的靈感和抱負，  
我們的治療師和我們的嚮導  
我們的忠誠和我們的喜樂。

**Lead us to freedom through your love**

**From the wounds we've suffered  
From the lies we've believed  
From sin that would cage us.**

透過祢的愛帶領我們走向自由  
從我們所受的傷中  
來自我們所相信的謊言  
遠離將我們囚禁的罪惡。

**We offer ourselves to you freely in our vocation  
To love our families  
To care for their needs  
And, to share the stories of our scars and victories with those  
who follow.**

我們在我們的職業中自由地為您奉獻自己  
去愛我們的家人  
照顧他們的需要  
並且，與追隨者分享我們的傷痕和勝利的故事。

**Amen**  
阿門

**Let's thank our Dad's for their lives and contributions to us all...  
讓我們感謝我們的父親，感謝他們的生命和對我們所有人的貢獻...**

I believe this is a mission-critical moment in the life of the Church... a crossroads moment... I think we are in danger of losing the Christ in our Christianity... How we embody the life and love of Jesus in this cultural moment matters...

我相信這是教會生命中的一個關鍵使命時刻...一個十字路口時刻...我認為我們正面臨著在基督教中失去基督的危險...我們如何在這個文化時刻體現耶穌的生命和愛很重要... ..

One of my favorite of Paul's letter is the book of Philippians...Paul has so much to teach us how to navigate the cultural realities we currently live in...

我最喜歡的保羅書信之一是《腓立比書》...保羅有很多東西可以教導我們如何駕馭我們目前所處的文化現實...

**PRAY...**

禱告

**Now I want you to know, brothers and sisters, that what has happened to me has actually served to advance the gospel.**

**Philippians 1:12 NIV**

弟兄們，我願意你們知道，我所遭遇的事更是叫福音興旺，  
腓立比書 1:12 NIV

Background for “what happened” to Paul is in Acts 21 through 28...  
保羅「所發生的事」的背景是在使徒行傳 21 至 28 章...

He wanted to go to Rome as a preacher, he went as a prisoner...他想去羅馬當傳教士，結果卻成了囚犯...

We see his perspective on suffering, persecution, and trouble – that they would advance the gospel...that everything Paul experiences would serve to advance the gospel...我們看到祂對苦難、迫害和麻煩的看法—它們會傳福音...保羅所經歷的一切都會有助於傳福音...

The word “advance” is a Greek military term referring to the army engineers who go before the troops to open the way into new territory. Instead of finding himself confined as a prisoner, Paul discovered that his circumstances opened up new areas of ministry.「前進」一詞是希臘軍事術語，指走在部隊前面開闢進入新領土的道路的陸軍工程師。保羅沒有發現自己被囚禁，而是發現他的處境開闢了新的事工領域。

In this passage, Paul describes himself not as a warrior but as an engineer – like John the Baptist, who prepared the way for the Lord – he saw himself paving the way for Jesus in the lives of people all over the Roman empire, including Philippi and Rome. Clearing out barriers and making the gospel more accessible.在這段經文中，保羅將自己描述為一名工程師，而不是一名戰士——就像施洗者約翰一樣，他為主預備了道路——他看到自己

在整個羅馬帝國人民的生活中為耶穌鋪路，其中包括腓立比和羅馬。清除障礙，讓福音更容易傳播。

**It makes me think of Henry Ford** – he engineered a car to be accessible to more people by rethinking the way cars were built, and in so doing, he opened new territory in automobile design...not just an individual who built cars **but an assembly line inventor** that changed the world.這讓我想起亨利·福特——他透過重新思考汽車的製造方式，設計了一輛讓更多人可以使用的汽車，這樣做，他開闢了汽車設計的新領域.....不僅僅是一個製造汽車的個人，還有一條裝配線改變世界的發明家。

Paul would repackage the gospel in a way that opened it up to everyone: Jews and Gentiles, slaves and free, women and men... 保羅將以一種向所有人開放的方式重新包裝福音：猶太人和外邦人，奴隸和自由人，女人和男人...

Because Paul had one mind – the gospel...it was the central message of his life – I preached Christ, and he was crucified...he didn't allow cultural realities to distract him from that one purpose – the advance of the gospel...因為保羅只有一個心意——福音.....這是他一生的中心信息——我傳講基督，而他被釘在十字架上.....他不允許文化現實分散他對這目標的注意力——福音的推進...

Matter of fact, how Paul responded to three areas will teach us how to bring the good news into our broken world: his chains, his critics, and his crisis...事實上，保羅如何回應三個面向將教導我們如何將好消息帶入我們破碎的世界：他的鎖鏈、他的批評者和他的危機...

## **PAUL'S CHAINS**保羅的鎖鏈

**As a result, it has become clear throughout the whole palace guard and to everyone else that I am in chains for Christ. And because of my chains, most of the brothers and sisters have become confident in the Lord and dare all the more to proclaim the gospel without fear.**

**Philippians 1:13-14 NIV**

腓立比書1:13-14 NIV 13以致我受的捆鎖在御營全軍和其餘的人中，已經顯明是為基督的緣故。14並且那在主裡的弟兄多半因我受的捆鎖就篤信不疑，越發放膽傳神的道，無所懼怕。

Instead of complaining about his chains, he consecrated them for God's purposes... they became a conduit to reach hurting people...他沒有抱怨他的鎖鏈，而是為了上帝的目的而將它們聖化.....它們成為了傷害他人的管道

.....

- The four different Roman soldiers guarding him every 24 hours四名不同的羅馬士兵每 24 小時守護他一次
- The officials in Caesar's court who were not only putting Paul on trial but the Christian faith... 凱撒宮廷裡的官員不只審判保羅，也審判基督教信仰...

And isn't it true when you see that kind of faith, determination, and perspective, it encourages you? It gives you confidence when you see how they approach life.當你看到那種信念、決心和觀點時，它會鼓勵你，這不是真的嗎？當您看到他們如何對待生活時，它會給您信心。

**Persecuted church slide:**受迫害的教堂幻燈片：

- 365 million Christians (1 in 7) face persecution because of their faith. In 2023: 2023 年：3.65 億基督徒（七分之一）因其信仰而面臨迫害。
- 4,998 Christians killed worldwide in faith-related attacks. 全球有 4,998 名基督徒在與信仰相關的攻擊中喪生。
- 14,766 Attacks on churches, Christian schools + hospitals 14,766 起針對教會、基督教學校和醫院的攻擊
- 42,849 Christians beaten or threatened 42,849名基督徒遭到毆打或威脅
- 21,431 Attacks on Christian homes 21,431 次針對基督徒家庭的攻擊
- 278,716 Christians forced out of their home or into hiding 278,716名基督徒被迫離開家或躲藏起來

**These men and women inspire us to live with greater confidence... 這些弟兄姊妹激發了我們更有信心的生活...**

### Three categories of pressure we experience here in the US:

indifference, opposition, and, at times, persecution. Some Christians call every external challenge “persecution,” which does a great disservice to those around the world experiencing real physical danger because of their faith. **我們在美國經歷三類壓力：冷漠、反對，有時還有迫害。**一些基督徒將每一個外部挑戰稱為“迫害”，這對世界各地因信仰而遭受真正人身危險的人造成了極大的傷害。

Indifference – people don’t make special accommodation for our beliefs and practices... 冷漠 – 人們不會為我們的信仰和做法提供特殊的照顧...

Opposition – people proactively challenge our beliefs or practices 反對 – 人們主動挑戰我們的信念或做法

Persecution – targeting our beliefs and practices to inflict pain harm 迫害 – 針對我們的信仰和做法造成痛苦傷害

Regardless of whether we experience indifference, opposition, or true persecution, let’s stand strong in our faith, with joy, in those moments especially, because our faith will encourage others to stand strong in their faith. Fear breeds fear, but joy breeds joy... 無論我們是否經歷冷漠、反對或真正的迫害，讓我們帶著喜樂堅定我們的信仰，尤其是在那些時刻，因為我們的信仰會鼓勵他人堅定他們的信仰。恐懼會滋生恐懼，但喜悅會滋生喜悅

...

### PAUL’S CRITICS 保羅的批評

**It is true that some preach Christ out of envy and rivalry, but others out of goodwill. The latter do so out of love, knowing that I am put here for the defense of the gospel. The former preach Christ out of selfish ambition, not sincerely, supposing that they can stir up trouble for me while I am in chains. Philippians 1:15-17 NIV 1:15**

腓立比書**1:15** 有的傳基督，是出於嫉妒分爭，也有的是出於好意。**16** 這一等，是出於愛心，知道我是為辯明福音設立的。**17** 那一等傳基督，是出於結黨，並不誠實，意思要加增我捆鎖的苦楚。

Paul describes a divided church... Churches have been divided since the pandemic – actually scratch that – they’ve been divided since about 30 years after Christ ascended. 保羅描述了一個分裂的教會.....自大流行以來，教會就一直分裂——實際上從基督升天後大約 30 年開始就一直分裂。

The church will always have this - some preach Christ sincerely, and others preach Christ out of selfish ambition. Some preach Christ out of goodwill and love and others out of envy and rivalry... 教會總會有這樣的情況：有的人是真誠地傳基督，有的人是出於自私的野心而傳基督。有些人傳講基督是出於善意和愛心，有些人則是出於嫉妒和競爭...

The word Paul used for “stir up trouble” means to debate and was used to describe those who ran for political office – those who try to garner the support of others and are willing to be contentious in doing it... 保羅所用的「煽動麻煩」一詞的意思是辯論，用來形容那些競選政治職務的人——那些試圖獲得他人支持並願意為此引起爭議的人...

What I’m seeing more and more, are those who choose to fight the culture wars end up not fighting FOR the gospel but often AGAINST it. Remember, everything in Paul’s mind is about the expansion of the gospel. That’s the goal – not cultural transformation. Some could argue that cultural transformation is the result of a gospel expansion, but fighting for culture change on its own never results in the gospel getting into hearts and lives. 我越來越常看到，那些選擇打文化戰爭的人最終不是為福音而戰，而是常常反對福音。請記住，保羅腦子裡的一切都是關於福音的擴展。這就是目標——而不是文化轉型。有些人可能會說，文化轉型是福音擴展的結果，但為文化變革而奮鬥本身永遠不會導致福音進入人心和生活。

But here’s the part that challenges me: 但這是對我提出挑戰的部分：

**But what does it matter? The important thing is that in every way, whether from false motives or true, Christ is preached. And because of this I rejoice. Yes, and I will continue to rejoice, for I know that through your prayers and God’s provision of the Spirit of Jesus Christ what has happened to me will turn out for my deliverance. Philippians 1:18-19 NIV** 腓立比書 1:18 這有何妨呢？或是假意，或是真心，無

論怎樣, 基督究竟被傳開了。為此我就歡喜, 並且還要歡喜。19 因為我知道這事藉著你們的祈禱, 和耶穌基督之靈的幫助, 終必叫我得救。

Paul had no envy in his heart or ill-will toward those who he believed misrepresented the way of Jesus... 對於那些他認為扭曲耶穌之道的人, 保羅心裡並沒有嫉妒或惡意...

**One of the hardest parts of my job,** is bringing the pastors in our district together, who have radically different views about how the gospel expands...I've had to learn to press for unity, amidst diversity...

**我工作中最困難的一個部分,** 是將我們區的牧師聚集在一起, 他們對如何擴展福音有著截然不同的看法.....我必須學會在多樣性中推動團結.....

Paul is convinced of the power of the Gospel even if its delivery vehicle is broken. We see this over and over in church history. The Common Grace of God overpowers human brokenness. 保羅堅信福音的力量, 即使福音的傳遞工具壞了。我們在教會歷史中一遍又一遍地看到這一點。上帝的普遍恩典戰勝了人類的破碎。

**Tell story of two great English evangelists of the same time period –**

John Wesley and George Whitefield...they had strong doctrinal disagreements...both of them saw thousands of people come to Christ...someone, probably wishing to stir up trouble asked Wesley if he expected to see Whitefield in heaven and Wesley said, “No, I do not.” The person followed up and said, “So, you don’t think Whitefield is a Christian.” **講述同一時期兩位偉大的英國福音傳教士的故事**——約翰·衛斯理和喬治·懷特菲爾德.....他們在教義上有強烈的分歧.....他們都看到成千上萬的人歸向基督.....有人可能想挑起麻煩, 問衛斯理是否希望這樣做看到懷特菲爾德在天堂, 韋斯利說:“不, 我不喜歡。”那人接著說:“所以, 你不認為懷特菲爾德是基督徒。”

Here's Wesley's response, “Of course he is a Christian. But I do not expect to see him in heaven – because he will be so close to the throne of God and I so far away that I will not be able to see him.” 這是衛斯理的回答:「他

當然是基督徒。但我並不指望在天堂見到他——因為他離上帝的寶座如此之近，而我卻如此之遠，以至於我看不到他。

Like Wesley- we need humility. And like Paul- we need to love the local church and the capital C Church and find every point of unity that we can - keeping Jesus and the Kingdom of God central. 就像衛斯理一樣—我們需要謙卑。就像保羅一樣，我們需要愛當地教會和首都 C 教會，並找到我們能找到的每一個團結點 - 將耶穌和神的國度放在中心位置。

## **PAUL'S CRISIS 保羅的危機**

**I eagerly expect and hope that I will in no way be ashamed, but will have sufficient courage so that now as always Christ will be exalted in my body, whether by life or by death. For to me, to live is Christ and to die is gain. If I am to go on living in the body, this will mean fruitful labor for me. Yet what shall I choose? I do not know! I am torn between the two: I desire to depart and be with Christ, which is better by far; but it is more necessary for you that I remain in the body. Convinced of this, I know that I will remain, and I will continue with all of you for your progress and joy in the faith, so that through my being with you again your boasting in Christ Jesus will abound on account of me. Philippians 1:20-26 NIV**

### **腓立比書 1:20-26**

**20** 照著我所切慕、所盼望的，沒有一事叫我羞愧。只要凡事放膽，無論是生是死，總叫基督在我身上照常顯大。

**21** 因我活著就是基督，我死了就有益處。

**22** 但我在肉身活著，若成就我工夫的果子，我就不知道該挑選甚麼。

**23** 我正在兩難之間，情願離世與基督同在，因為這是好得無比的。

**24** 然而，我在肉身活著，為你們更是要緊的。

**25** 我既然這樣深信，就知道仍要住在世間，且與你們眾人同住，使你們在所信的道上又長進又喜樂，

**26** 叫你們在基督耶穌裡的歡樂，因我再到你們那裡去，就越發加增。

Here's Paul's crisis – he doesn't know what's going to happen – whether he will be found guilty, executed, or found innocent and freed...but he wants to ensure that either way, Christ is exalted. 這就是保羅的危機——他不知道會發生什麼事——他是會被判有罪、被處決，還是被判無罪並被釋放.....但他想確保無論哪種方式，基督都被高舉。

**I pulled out my telescope a couple months ago to get ready for the eclipse (worship team come up if ending service with a song)...** I ended up getting off a plane in Los Angeles as the eclipse began so I wasn't going to be able to see it...until I got off the metro and a worker was looking up at the sky with those special glasses...so I did what I typically would never do, went up and asked him if I could look for a moment...he was so awesome – it was like he wanted to share in the awe-inspiring view of the moon covering part of the sun...**幾個月前，我拿出望遠鏡為日食做好準備(敬拜隊可以到台上來).....**當日食開始時，我最終在洛杉磯下了飛機，所以我不能夠看到它.....直到我下了地鐵，一個工人戴著那副特殊的眼鏡仰望天空.....所以我做了我通常不會做的事情，走上去問他我是否可以也看一會兒.....那人太好了——就好像他急於想分享月亮遮住部分太陽的令人驚嘆的景色.....

I absolutely love looking at the stars and the planets...Of course, the stars are much bigger than my telescope, and yet my telescope exalts or magnifies those stars to bring them closer to our eyesight...我非常喜歡觀察星星和行星.....當然，星星比我的望遠鏡大得多，但我的望遠鏡會聚焦或放大這些星星，使它們更接近我們的視線.....

Here's the beauty – whether through our life or our death, may our lives be a telescope that brings Jesus Christ closer to the people around us...這就是美——無論是透過我們的生或死，願我們的生命成為一架望遠鏡，讓耶穌基督與周遭的人更親近...

There are moments, like the eclipse, when something so obvious happens that everyone takes notice (after 9-11 churches were full); but most of the time, though, we don't look up. For most people, Christ is illusive, hard to

understand, a misty figure that lived centuries ago. 有些時候，例如日食，會發生一些顯而易見的事情，每個人都會注意到(在 9-11 教堂爆滿之後)；但大多數時候，我們不會抬頭。對大多數人來說，基督是虛幻的、難以理解的，是一個生活在幾個世紀前的模糊人物。

But through us, through our trust in Christ when the future is uncertain, how we respond to those who oppose us, how we love those with whom we disagree, will display the grandeur of God...但透過我們，透過我們在未來不確定時對基督的信任，我們如何回應那些反對我們的人，我們如何愛那些我們不同意的人，都將展現神的偉大光芒.....

Most of us live microscope lives rather than telescope lives...we make small things bigger rather than bringing big things closer...我們大多數人都過著顯微鏡生活，而不是望遠鏡生活...我們把小東西變得更大，而不是讓大東西更接近...

But what if everything in life and death was to bring Christ closer? Our chains, our critics, our crises...to live is Christ, to die is gain...但如果生與死的一切都是為了讓基督更親近呢？我們的鎖鏈，我們的批評者，我們的危機...活著就是基督，死了就有益處...

**And I want you to ask yourself today, Does your life bring Christ closer to others? Do people see the love of Jesus on display, up close and personal through you? Through your trials? Through your suffering? Through your successes? Through your joy?**我希望你今天問自己，你的生活是否讓基督與他人更親近？人們是否透過你近距離地、親身地看見了耶穌所展現的愛？通過你的考驗？透過你的痛苦？透過你的成功？透過你的喜悅？

For to me, to live is Christ means that He is our primary focus. Everything we do. The way we do it. All of it, is Jesus. For the sake of His gospel. This life is all about the good news of Jesus coming closer, being magnified... 因為對我來說，活著就是基督意味著祂是我們的首要焦點。我們所做的一切。我們的做法。這一切，都是耶穌。為了他的福音。這一生都是關於耶穌的好消息越來越靠近、被放大...

For to me, to die is gain. It's a win-win scenario. If we keep our focus on Christ, in this life, we can't lose, even when we lose this life. 因為對我來說，死了就有益處。這是一個雙贏的局面。如果我們在今生將注意力集中在基督身上，即使我們失去了今生，我們也不會失敗。

**So, as the author of Hebrews taught us, let's fix our eyes on Jesus, the author and finisher of our faith...for the joy set before him he endured...consider him and his way of life so that you will not grow weary and lose heart...Amen?** 因此，正如《希伯來書》的作者教導我們的那樣，讓我們注視耶穌，他是我們信仰的創始者和完成者.....因為擺在他面前的喜樂他忍受的一切.....思想他和他的生活方式，這樣你就不會感到疲倦和迷失。

**PRAYER & RESPONSE... 禱告與回應...**